

บทที่ 1

บทนำ

การสมรสและการหย่านั้นเป็นกฎเกณฑ์ที่กำหนดขึ้นในสังคม อันเป็นผลมาจากความต้องการในการสืบเผ่าพันธุ์ของมนุษย์ เพื่อให้การดำรงเผ่าพันธุ์นี้เป็นไปโดยเรียบร้อยและยุติธรรม การสมรสและการหย่าจึงกลายมาเป็นกลไกทางสังคมสำคัญที่นำมาใช้ในการกำหนดสถานะหน้าที่ ภาระและความรับผิดชอบของคู่สมรส เพื่อให้ทั้งฝ่ายชายและฝ่ายหญิงได้รับความมั่นคงในชีวิตร่วมกัน รวมทั้งการบรรเทาความเสียหาย หากการสมรสจำเป็นต้องสิ้นสุดลง หนังสือกฎหมายและเศรษฐศาสตร์แห่งการสมรสและการหย่า (The Law and Economics of Marriage and Divorce) ได้นำเสนอเรื่องราวอันเกี่ยวกับการสมรสและการหย่าในมุมมองทางด้านกฎหมายและเศรษฐศาสตร์จากนักวิชาการในวงการหลายท่าน โดยวิเคราะห์เป็นประเด็นต่างๆหลากหลายประเด็น

หนังสือเรื่องกฎหมายและเศรษฐศาสตร์แห่งการสมรสและการหย่า (The Law and Economics of Marriage and Divorce) เรียบเรียงโดย แอนโทนี ดับเบิลยู ดีเนส และ โรเบิร์ต รอร์ธอร์น (Antony W. Dnes & Robert Rowthorn) ได้รับการตีพิมพ์เป็นครั้งแรกในปี 2002 โดยสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ ประเทศอังกฤษ โดยเป็นหนังสือที่รวบรวมเนื้อหาทางวิชาการในเรื่องกฎหมายและเศรษฐศาสตร์ในการสมรสและการหย่าจากนักเขียนที่เป็นนักวิชาการหลากหลายท่านโดยแต่ละท่านก็ได้นำเสนองานของตนในแต่ละประเด็นแตกต่างกันออกไป เช่น การสมรส: สัญญาระยะยาว (Marriage: the long-term contract), ข้อผูกมัดทางการสมรสและข้อบังคับทางกฎหมาย (Marital Commitment and the legal regulation), การหย่าโดยความยินยอมของทั้งสองฝ่าย (Mutual consent divorces) ฯลฯ

ผู้แปลเลือกทำในส่วนของเรื่องการสมรส: สัญญาระยะยาว (Marriage: the long-term contract) ซึ่งเขียนโดย ลอยด์ อาร์ โคเฮน (Lloyd R. Cohen) เนื่องจากเห็นว่าประเด็นดังกล่าวเป็นประเด็นที่น่าสนใจ ที่นำเสนอการวิเคราะห์การสมรสในมุมมองความเป็นสัญญาอันนำมาซึ่งมูลค่าทางเศรษฐศาสตร์ของชายและหญิง รวมทั้งการเยียวยาทางกฎหมายหากสัญญา

นั้นสิ้นสุดลง เห็นได้ชัดเจนว่าประเด็นดังกล่าวเป็นประเด็นที่ควรค่าแก่การศึกษาในปัจจุบัน ทั้งยังทำให้เกิดองค์ความรู้และความเข้าใจในเรื่องดังกล่าวได้ดีและชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ลloyd อาร์ โคเฮน (Lloyd R. Cohen) ผู้เขียน เป็นศาสตราจารย์ทางด้านกฎหมาย แห่งมหาวิทยาลัยจอร์จ เมสัน (George Mason University) ซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญทางด้าน เศรษฐศาสตร์และกฎหมาย โดยมีบทความทางวิชาการในการนำทฤษฎีทางเศรษฐศาสตร์และ กฎหมายไปใช้ รวมไปถึงงานเรื่องตลาดของการเปลี่ยนถ่ายอวัยวะ การสมรสและการหย่า การ เสียชีวิตโดยละเมิด การประมุข ฯลฯ ศาสตราจารย์โคเฮน จบการศึกษาศิลปศาสตรบัณฑิต (B.A.) จากมหาวิทยาลัยฮาเพอร์ (Hapur College) และศิลปศาสตรมหาบัณฑิตและดุษฎีบัณฑิตจาก มหาวิทยาลัยแห่งรัฐนิวยอร์ก (State University of New York) หลังจากนั้นได้รับจริสดอกเตอร์ (J.D.) จากมหาวิทยาลัยอิมอริ (Emory University) ปัจจุบันศาสตราจารย์โคเฮน (Professor Cohen) สอนวิชากฎหมายพินัยกรรม ทรัพย์สิน สติติสำหรับนักกฎหมาย รวมถึงวิชาเศรษฐศาสตร์ ประยุกต์ด้วย นอกจากนี้ศาสตราจารย์โคเฮนได้เป็นที่ปรึกษาพิเศษให้กับสำนักงานการค้าระหว่าง ประเทศแห่งสหรัฐอเมริกา (the U.S. International Trade Commission) และเป็นผู้ช่วยให้กับ ท่านผู้พิพากษาเจอร์ราร์ด บี. ทีโจฟเลต (Judge Gerald B. Tjoflat) แห่งศาลอุทธรณ์แห่ง สหรัฐอเมริกาชั้นสิบเอ็ด (U.S. Court of Appeals for the Eleventh Circuit) อีกด้วย (<http://mason.gmu.edu/~lcohen2/index.html>)

เรื่องการสมรส: สัญญาระยะยาว (Marriage: the long-term contract) ที่นำมาแปล นี้เป็นเนื้อหาในส่วนของสองต่อจากบทนำในหนังสือดังกล่าว ซึ่งเป็นการวิเคราะห์การสมรสในแง่ของ ความเป็นสัญญาทางกฎหมายอันก่อให้เกิดกิจกรรมทางเศรษฐศาสตร์และการเยียวยาของ กฎหมายมหาชนที่เกี่ยวข้อง ที่เข้ามาเยียวยาคู่สัญญา กล่าวคือ คู่สมรสหากการสมรสสิ้นสุดลง นั้นเอง ในกรณีนี้ ผู้แปลจำเป็นต้องศึกษาถึงระบบความคิดในทางกฎหมายและเศรษฐศาสตร์อัน เป็นพื้นฐานในการทำความเข้าใจเนื้อหาในต้นฉบับ โดยทำการค้นคว้าจากตำราในด้านดังกล่าว รวมไปถึงแหล่งข้อมูลอื่นๆที่น่าเชื่อถือได้ เพื่อสร้างความเข้าใจในเนื้อหาให้มากที่สุด

ในสารนิพนธ์ฉบับนี้ จะได้นำเสนอบทแปลจากเรื่อง Marriage: the long-term contract หรือ การสมรส: สัญญาระยะยาว และกระบวนการแปลที่นำมาใช้ รวมไปถึงการ วิเคราะห์ปัญหาที่พบในการแปลพร้อมแนวทางการแก้ไขปัญหานั้น ผู้แปลมีจุดประสงค์ใน

การถ่ายทอดเป็นบทแปลที่สามารถสื่อความหมายได้อย่างถูกต้องครบถ้วนตรงตามต้นฉบับโดยมี
การปรับบทแปลในจุดที่เห็นว่าไม่สามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วนหรือการถ่ายทอดความหมาย
นั้นจะทำให้เกิดความสับสน ถึงแม้ว่าต้นฉบับนั้นจะเป็นงานวิชาการที่เน้นรูปแบบค่อนข้างสูงก็ตาม